

## JAPANESE



Welcome to Mitai  
ようこそ、ミタイへ

This sheet will take you through your evening with us.  
今晚の内容を説明しております。

### Hangi Unveiling

Cooked in traditional style your hangi meal includes chicken, lamb, stuffing, potatoes and kumara (sweet potato) cooked in the hangi pit. See your meal being unveiled and say a karakia (prayer) prior to leaving

### 調理前のハンギ

チキン、ラム、スタッフィング、ジャガイモやクマラ（サツマイモ）などを含むハンギ料理が伝統的な調理方法で作られます。

### Waka

A hand carved waka (war canoe), carved by the Mitai family. Witness a pass by on the Wai o Whiro Stream with Warriors dressed in traditional dress.

### ワカ

木彫りのワカ（戦闘用カヌー）はミタイの家族によって作られました。伝統的な戦闘服をまとった戦士がワイ オ フィロ川を渡ってくるのを目撃出来ます。

### Cultural Performance

*Pohiri (welcome ceremony):* begins with a challenge to the visitor's chief. A challenger with fierce gestures lays a peace token to be uplifted by the visiting chief. Picking up the token means peace and not picking it up means war. In the past this ceremony determined whether the visitors were peaceful or hostile. In today's society it is always performed with peaceful intentions.

### 伝統的な儀式

ポーヒリ（歓迎の儀式）：ご来客者の代表への挑戦として行われます。挑戦者は荒々しい身振りで近寄り、ご来客者の代表が受け取れるように和平の印を置きます。この印を拾いあげれば友好が結ばれ、拾いあげなければ戦いを意味します。以前はこの儀式によってご来客者が友好的か敵対的かを決定付けていました。現社会ではその儀式は常に友好を結ぶために行われております。

*Karanga:* the women's call of welcome.

*カラंगा:* 女性が呼ぶ歓迎の言葉

*Haka:* A dance of strength and vigor not only to welcome visitors but also to warn them of our strength and readiness should they decide to attack our village.

*ハカ:* 強さと活気の踊りでご来客者の歓迎だけでなく強さと敵からの攻撃に対する備えを表します。

*Speeches (Whai-korero):* speeches of welcome are followed by song in order to protect the speaker from spiritual harm or tabu which may be directed at him by the visitors. This is followed by a speech from the visiting chief.

挨拶（ファイ コレロ）：歓迎の挨拶は霊的な損害やご来客者による直接向けられた害（タブ）から守るために、歌が歌われることによって行われます。こちらはご来客者のチーフの挨拶後に行われます。

*Hongi:* pressing the nose means friendship and sharing the breath of life. This signifies the end of the welcome ceremony.

ホンギ：鼻と鼻を押し合うことは友好と命の呼吸を分かち合う意味があります。これが歓迎の儀式の終わりを表します。

*Explanation:* time to relax, the serious side is over and now to lighten up and have some fun.

説明：くつろぎの時間です。真剣な場面は終わり、明るく照らされ楽しむ時間となります。

*Origins:* Maori originate from Polynesia particularly from the Tahitian Islands. We are related to Tahiti, Cook Is, Hawaii, Marquesas, Easter Is, Samoa, Tonga and many more. The language is similar but the culture is different. Maori have inhabited NZ for over 2,000 years. In NZ all Maori speak the same language but make up over 70 main tribal groups.

起源：マオリ民族はポリネシア、特にタヒチ島周辺からが起源とされます。私どもはタヒチ、クック諸島、ハワイ、イースター島、サモア、トンガ、更に多くの人々と関連があります。言語は似ているが文化は異なります。マオリはニュージーランドに2000年以上住んでいます。ニュージーランドにいるマオリは同じ言語を話しますが、主に70の部族によって成り立ちます。

### Dance Implements Introduction

*Poi ball:* used by men to strengthen the wrist in order to use the heavy short club without damaging the wrist. Stones were placed inside flax or swamp reed to make poi ball heavier.

### 踊り道具の紹介

ポイボール：重く短かなこん棒を操る際、手首にダメージを残さないように手首を鍛えるために男性によって使われていました。石がフラックス（麻の一種）の葉や葦で包まれ、ポイのボールを重くしていました。

*Stick games:* for fun, fitness and eye to hand co-ordination.



棒ゲーム：楽しむため、目と手の動きを一致させる練習のため

**Poi Dance 1:** story of two lovers and the troubles they face to be together. The woman is a princess and the man is of low rank from another tribe, a marriage forbidden by the parents of the woman.

ポイダンス 1: 2人の恋人と部族同士が顔を向け合った話。その女性は王女で男性は他の部族の低い身分でした。お互いの結婚は王女側の両親によって禁じられていました。

**Weapons display:** basically Maori had two main weapons, short or long clubs of various shape. This includes various exercises for fitness and agility.

武器の紹介：マオリは基本的に2つの武器、さまざまな型のこん棒を短い物と長い物とで持っていました。これはさまざまな適応性と敏捷性の訓練にも利用されました。

**Long Poi:** depicts the flight of the White Heron. This is the most difficult of the poi dances, maneuvering simultaneously 4 long pois.

長いポイ：白鷺（シロサギ）が飛んでいる姿を描写しています。4つの長いポイを同時に操るものはポイダンスの中でも最も難しいものです。

**Haka (war dance):** translated means breath on fire or words of fire. At home used as exercise, fun or entertainment. The Pukana is the protruding of the tongue, an act of defiance. In the past it said to the enemy, "my mouth waters and I lick my lips for soon I will taste your flesh".

ハカ（戦いの踊り）：炎の息、炎の声と言う意味です。家庭では練習や楽しみ、そしてもてなしとして行われます。プカナは舌を突き出すことで、挑戦の行為を表します。以前は敵に対して「私は口を濡らし唇をなめて、すぐにおまえを食べてやる」と言ったそうです。

**Moko explanation (tattoo):** on the face of the men are 4 birds the Bat, Parrot, Owl and Kiwi. The women wear the Owl on the chin. The story explaining the moko has two messages, look after your woman and also how the Maori obtained the moko. A husband follows his wife into the underworld after she suffers a beating from him and runs off. He finds her, restores the marriage and becomes a devoted husband never hitting her again. The tribe follows this example and through time this story becomes law, "treat well all women". Maori had no means of written language so all history is passed down through story telling, song and carvings.

モコの説明（刺青）：男性の顔には4種の鳥（コウモリ、オウム、フクロウ、キーウィ）があります。女性のおごにはフクロウが描かれています。モコを説明している話は2つのメッセージがあり、女性を守る事とどのようにマオリは刺青を獲得したかです。ある主人は自らの暴力によって苦痛をこうむり逃げた奥さんを追ってこの世の底に入ってしまった。彼は彼女を見つけ、結婚生活を復旧し、決して奥さんに暴力を振るわないと誓いを捧げた主人になりました。その部族はこの例に従い、時を得てこの話を「全ての女性を上手にもてなす」ことを法としました。マオリは言語を文章にした記述がなかったため、全ての歴史は物語りや歌、ちょうこくによって伝えられてきました。

The four birds the man gave to a chief of the underworld in exchange for the moko. The Bat is found on the forehead, the parrots, beak on the nose, the owl on the chin and the kiwi on both sides of the face. The bat means wisdom the parrot, skill in speech making, the owl, protection, the kiwi, protection of earth mother. The design on the men's legs represents the ocean waves which mean power and speed. This design is also placed on the bow of the canoe. The spiral on the backside represents mother earth and energy patterns of mother nature found in the wind and waters. Tornados and water spouts.

男性が世界の底にいる酋長に与えた4種の鳥は刺青に交換されました。コウモリはひたいに見られ、オウムのくちばしは鼻の上、フクロウはあごの部分、そしてキーウィは顔の両わきに見られます。コウモリは賢明さを意味し、オウムは演説や話の巧妙さ、フクロウは防衛、キーウィは母なる大地の守護を意味します。男性の足に描かれたデザインは力と早さを意味する海の波を表現しています。裏側のらせん状のデザインは母なる地球と風や水から見つけられる自然のエネルギーの模範を表しています。竜巻と水の噴出などです。

### **Hangi Meal**

Served buffet style your selection includes:

#### **ハンギ料理**

ピュッペ形式によって行われ、以下のメニューとなります

lamb	chicken	stuffing
potatoe bake	gravy & mint sauce	garlic bread
ranch slaw	corn salad	lettuce salad
fruit salad	chocolate log	trifle with cream
ラム肉（羊肉）	チキン	スタッフイング（詰め物）
焼きジャガイモ	グレービーとミントソース	ガーリックブレッド
野菜サラダ	コーンサラダ	レタスサラダ
フルーツサラダ	チョコレート棒	カステラ風パンケーキとクリーム

### **Guided Bush Walk**

**Fairy Spring (Te Puna tapu o Tuhoe):** The Chief Tuhoe lived in this area. The rainbow when seen over the spring was a good omen that meant all is well. The Fairy people of Mount Ngongotaha visited this spring often thus giving this spring its names. The spring releases over 24 million litres of pure spring water every day.

#### **森林散策へご案内**

妖精の泉（フェアリースプリングス、マオリ語で テ プナ タプ オ トゥホエ）：この場所には酋長のトゥホエが住んでいました。泉を越えて虹がかかる時は全てが良くなる前兆とされてました。ノンゴタハ山に住む妖精たちはよくこの泉を訪れていた事から、この泉が名付けられた由縁です。この泉からは毎日 2400万リットルの澄んだ水が湧き出ています。

**Glow worms:** Mitai is home to Rotorua's only glow worms in their natural setting. The glow worms are a maggot which attracts insects using its luminescent tail. The insects are trapped in a cotton like web hanging from the sides of the bank and covered with the paralyzing saliva of the glow worm.

グローワームス（土ボタル）：ミタイは土ボタルがロトルアで唯一自然な形で生息している場所です。土ボタルはシッコを明るく照らし虫を引き付けるミミズのような幼虫です。光に魅せられた虫は天井から吊るされた糸に蜘蛛の巣のように絡まれてしまい、土ボタルの麻痺させる唾液によって包まれてしまいます。

### **Farewell**

Ma te kaihanga kotou e tiaki e manaaki i roto i nga haerenga katoa. (Let the creator guide and protect you in all your travels)

#### **終演**

マテ カイハンガ コトウエ ティアキ エ マナアキ イ ロト イ ナ ハエレンガ カトア  
万物の創造者があなたの方の全ての旅先で導き、安全を見守りたまえ